



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Persian)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Language source text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> Correct version: دولت در این هفته اعلام کرد که حقوق تمامی کارکنان دولتی اضافه خواهد شد. Incorrect version: دولت اعلام کرد که حقوق تمامی کارکنان دولت در این هفته اضافه خواهد شد. (Moving the phrase <i>this week</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text)</p>
	<p>b) Language source text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i> Correct version: شاهد دزد را یک مرد جوان با موهای سیاه توصیف کرد. Incorrect version: شاهد دزد را یک مرد جوان با موهای طلایی توصیف کرد. (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language source text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i> Correct version: بیشترین افزایش سطوح کربنی خاک در 6–8 سال نخست پس از تغییرات در مدیریت زمین حاصل می شود و پس از 35 سال نرخ تغییر <u>به صفر تنزل می کند.</u> Incorrect version: بیشترین افزایش سطوح کربنی خاک در 6–8 سال نخست پس از تغییرات در مدیریت زمین حاصل می شود. (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language source text: <i>It would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: این تضمینی خواهد بود که افرادی که در نیمه دهه ششم عمر خود از نیروی کار خارج شوند، از بازنشستگی مالی مطمئنی بهره مند گردند.</p> <p>Incorrect version: این تضمینی خواهد بود که افرادی که در نیمه دهه ششم عمر خود از نیروی کار خارج شوند، از بازنشستگی مالی مطمئنی تا آخر عمر برای خود و همسرشان بهره مند گردند.</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Language source text: <i>A copy of subpoena should be <u>submitted</u> to the court by the defendant prior to the hearing date.</i></p> <p>Correct version: یک نسخه از برگ احضاریه می بایست پیش از تاریخ استماع دادرسی توسط متهم به دادگاه تسلیم گردد.</p> <p>Incorrect version: یک نسخه از برگ احضاریه می بایست پیش از تاریخ استماع دادرسی توسط متهم به دادگاه ارسال شود.</p> <p>(In the legal register, documents are usually submitted rather than sent.)</p> <p>b) Language source text: <i>The company manager expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: مدیر شرکت مراتب رنجش عمیق خود را ابراز نمود.</p> <p>Incorrect version: مدیر شرکت گفت که بدجوری ناراحت شده است.</p> <p>(The phrase <i>said he was badly annoyed</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Language source text: <i>The new government <u>introduced</u> visa regulations to the citizens of the neighbouring country.</i></p> <p>Correct version: دولت جدید مقررات روادید را برای شهروندان کشور همسایه وضع نمود.</p> <p>Incorrect version: دولت جدید مقررات روادید را برای شهروندان کشور همسایه معرفی کرد.</p> <p>(In this context, the word ‘introduce’ sounds unnatural and awkward to Persian speakers but the intended meaning can be understood)</p> <p>b) Language source text: <i>They could not accommodate our recent orders.</i></p> <p>Correct version: آنها از پس انجام سفارش های اخیر ما برنیامدند.</p> <p>Incorrect version: آنها از پس انجام سفارشات اخیر ما برنیامدند.</p> <p>(The plural form of the noun ‘order’ in Persian in the incorrect version is wrong, but the meaning can be understood.)</p>



6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	<p>a) Language source text: <i>One of the typical symptoms of croup is barking coughs.</i></p> <p>Correct version: یکی از علائم معمول خروسک ، سرفه های مشابه صدای سگ است. Incorrect version: یکی از علائم معمول خروسک ، سرفه های <u>سیگی</u> است. (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun phrase)</p>
	<p>b) Language source text: <i>They should release the results by the end of the week.</i></p> <p>Correct version: آنها قرار است تا آخر هفته نتایج آزمون را اعلام کنند. Incorrect version: آنها <u>قرار بود</u> تا آخر هفته نتایج آزمون را اعلام کنند. (Incorrect verb tense, i.e. past tense instead of present tense)</p>
	<p>c) Language source text: <i>400 million 50-dollar banknotes circulate with a typo.</i></p> <p>Correct version: 400 میلیون اسکناس 50 دلاری با یک غلط املائی در گردش است. Incorrect version: 400 میلیون اسکناسهای 50 دلاری با یک غلط املائی در گردش است . (Incorrect word form, i.e. use of singular plural form instead of singular)</p>
	<p>d) Language source text: <i>Allen inspected the property with his spouse.</i></p> <p>Correct version: آلن به همراه همسرش از ملک بازدید نمود. Incorrect version: آلن به همراه همسرش از ملک بازدید نمودند. (agreement error between subject- verb)</p>
	<p>e) Language source text: <i>We will try to review these issues in the future meeting.</i></p> <p>Correct version: سعی خواهیم کرد این معضلات را در نشست آتی مرور کنیم. Incorrect version: سعی خواهیم کرد <u>به مرور این معضلات در نشست آتی</u>. (Incorrect sentence structure)</p>



<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Language source text: <i>The former vice president was charged with profiting by illegal means.</i></p> <p>Correct version: معاون رئیس جمهور پیشین متهم به تحصیل سود از راه های غیر قانونی شد.</p> <p>Incorrect version: معاون رئیس جمهور پیشین متهم به <u>تحسیل</u> سود از راه های غیر قانونی شد.</p> <p>(Spelling error)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Language source text: <i>The managing director removed the Smith Brothers Chain Companies from his list.</i></p> <p>Correct version: مدیرعامل، شرکتهای زنجیره ای برادران اسمیت را از فهرست خود حذف نمود.</p> <p>Incorrect version: مدیرعامل شرکتهای زنجیره ای، برادران اسمیت را از فهرست خود حذف نمود.</p> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its object.)</p>